



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ II Quanh Năm Ngày 15 - 1 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Châu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Châu;** **5:30 pm:** Châu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

LÀM CHỨNG

Tin Mừng Thánh Gioan ghi rất rõ ràng về sứ mạng cao cả của ông Gioan Tẩy Giả, đó là **LÀM CHỨNG**: “*Có một người được Thiên Chúa sai đến, tên là Gio-an. Ông đến để làm chứng, và làm chứng về ánh sáng, để mọi người nhờ ông mà tin. Ông không phải là ánh sáng, nhưng ông đến để làm chứng về ánh sáng*” (Ga 1:6-8).

Gioan Tẩy Giả đã chu toàn sứ mạng làm chứng cho Đức Giêsu một cách thật trọn vẹn và tốt đẹp. Ông đã làm chứng cho Chúa Cứu Thế bằng cách giới thiệu Chúa Giêsu đến với tất cả mọi người, với mọi thành phần trong xã hội, từ những người trong hàng ngũ lãnh đạo tôn giáo, cho đến những người thu thuế, thương gia, và binh lính ... bằng chính đời sống gương mẫu, đạo đức thánh thiện và khiêm nhu của Ngài: “*Đây là Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xóa bỏ tội trần gian. Chính Người là Đấng tôi đã nói tới khi bảo rằng: Có người đến sau tôi, nhưng trổi hơn tôi, vì có trước tôi ... Người sẽ đến sau tôi và tôi không đáng cỡi quai dép cho Người*” (Ga 1:29-30; 27).

Anh chị em thân mến, Lời Chúa hôm nay mời gọi mỗi người chúng ta hãy noi gương Thánh Gioan Tẩy Giả, ra đi làm chứng cho Chúa Kitô Phục Sinh bằng cách giới thiệu Ngài cho tất cả mọi người. Chúng ta đều có bổn phận và trách nhiệm giới thiệu Chúa cho ông bà, cho cha mẹ, anh chị em, bạn bè, cho hàng xóm, láng giềng, cho những người chung quanh ta, nhất là cho những người chưa nhận biết Chúa.

- Xin hãy giới thiệu *Chúa Giêsu là con Đường, là Sự Thật và là Sự Sống* (Ga 14:6) bằng cách sống ngay thẳng thật thà, lương thiện, không ăn gian nói dối, không vu oan cáo vạ, đặt điều bịa chuyện, không lươn lẹo và không lừa bịp người ta.
- Xin hãy giới thiệu *Chúa Giêsu là đấng giàu lòng thương xót, chậm bắt bình và hết sức khoan nhân* (Tv 103:8) bằng cách sống tha thứ, bỏ qua những lỗi lầm, khuyết điểm của người khác, nhất là không gây oán thù, không gây chia rẽ, không gây bất hòa...
- Xin hãy giới thiệu Chúa Giêsu đến cho cha mẹ, chồng, vợ, con cái biết rằng Ngài chính là nguồn sống, là nguồn bình an và nơi mà mọi người sẽ tìm được sự nâng đỡ và ủi an... bằng cách siêng năng tham dự các Giờ Châu Thánh Thể, các Thánh Lễ một cách sốt sắng, siêng năng xưng tội rước lễ và đem bình an đến cho những người xung quanh.
- Xin hãy giới thiệu cho những người chung quanh biết đời này chỉ là đời tạm, đời sau mới là vĩnh cửu, mới là cùng đích, và trong ngày sau hết, chúng ta sẽ được ân thưởng xứng đáng dựa vào những gì mà ta cho đi khi còn sống ở trần gian bằng cách quảng đại chia sẻ của cải vật chất, cơm áo gạo tiền ... cho những người nghèo khó, và kém may mắn hơn ta.

Chỉ khi nào chúng ta làm chứng theo cách của thánh Gioan Tẩy Giả, giới thiệu Chúa cho tất cả mọi người bằng chính đời sống gương mẫu, khiêm hạ, bác ái, yêu thương và tha thứ ... thì lúc đó lời giới thiệu của chúng ta về Đức Giêsu mới có sức thuyết phục mạnh mẽ để người ta tin vào Ngài. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Thánh Gioan Tẩy Giả chúc lành, ban cho chúng ta sự khôn ngoan, và can đảm để chúng ta chu toàn nhiệm vụ làm chứng cho Chúa ở giữa trần gian này qua chính đời sống tốt lành thánh thiện của chúng ta. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net

HỌC HỎI PHỤNG VỤ THÁNH THỂ

Kính thưa Cộng Đoàn Dân Chúa,

Cổ nhân có câu: “*Vô tri bất mộ*” nếu không biết thì không thể nào yêu mến được. Riêng với những vấn đề liên quan đến Thánh Lễ, đến Phụng Vụ trong Giáo Hội, nếu chúng ta không biết và không hiểu thì còn tệ hơn nữa, chúng ta sẽ khó có thể tham dự các Nghi Thức Phụng Vụ một cách tích cực, sống động và không thể yêu mến được. Chính vì thế, bắt đầu từ Chúa Nhật hôm nay, xin mời Cộng Đoàn Dân Chúa cùng nhau đọc và học hỏi về những điểm rất quan trọng trong Phụng Vụ của Giáo Hội, để chúng ta mỗi ngày một yêu mến Thánh Lễ và tham dự một cách sốt sắng và tích cực hơn. Bài học về Phụng Vụ Thánh Thể này được trích từ trang web của Giáo Phận Đà Lạt. <http://www.simonhoadalat.com/HOCHOI/GIAOLUAT/TuSachGiaoLyGP/GiaoLyPhoThong/01PhungVuThanhThe.htm>

Trong Chúa Kitô,
Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

CHƯƠNG MỘT PHỤNG VỤ TRONG HỘI THÁNH

I. HỘI THÁNH LÀ MỘT CỘNG ĐOÀN.

1. Hội Thánh là gì ?

Hội Thánh là cộng đoàn Dân Chúa mà Đức Giêsu đã ủy tុ và dẫn dắt dưới sự soi sáng và thúc đẩy của Chúa Thánh Thần, để tiến về Quê Trời.

2. Giáo phận là gì ?

Giáo Phận là một phần Dân Chúa được giao phó cho một Giám mục săn sóc, cùng với sự cộng tác của Linh mục đoàn, để nhờ Phúc Âm và Thánh Thể, cộng đoàn ấy lập thành Giáo Hội địa phương.

3. Giáo phận còn được gọi là gì ?

Giáo phận còn được gọi là “Giáo Hội địa phương”.

4. Giáo xứ là gì ?

Giáo xứ là một cộng đoàn tín hữu được thiết lập cách bền vững ở trong Giáo Hội địa phương, mà việc săn sóc mục vụ được ủy thác cho cha quản xứ làm chủ chăn riêng, dưới quyền của Giám mục Giáo phận (GL 515).

II. CỘNG ĐOÀN KITÔ HỮU LÀ CỘNG ĐOÀN DÂN THÁNH ĐƯỢC QUY TỰ CÓ PHẨM TRẬT.

5. Cộng đoàn Kitô hữu là gì ?

Cộng đoàn Kitô hữu là một cộng đoàn dân thánh, được quy tុ có phẩm trật dưới quyền Đức Giám Mục (QCTQ/SLR 91).

6. Nhìn vào đâu để nói lên cộng đoàn Kitô hữu là một cộng đoàn có phẩm trật ?

Nhìn vào buổi cử hành thánh lễ để thấy cộng đoàn Kitô hữu là một cộng đoàn có phẩm trật : trong buổi cử hành thánh lễ, thừa tác viên cũng như tín hữu giáo dân, không ai là khán giả câm lặng nhưng mỗi người đều tham gia tích cực vào buổi cử hành và thực hiện phận vụ của mình theo qui tắc phụng vụ.

7. Chủ tế là ai ?

Chủ tế là người trong Hội Thánh có chức thánh để dâng hy lễ nhân danh Đức Kitô, để chủ tọa cộng đoàn tín hữu được quy tុ (QCTQ/SLR 93) ; ngài thay mặt Đức Kitô là Đầu mà hành động (LM 2).

8. Phó tế là ai ?

Phó tế là người có chức thánh để phục vụ : thầy công bố Tin Mừng, đôi khi diễn giảng Lời Chúa, xướng các ý nguyện trong lời nguyện cho mọi người, giúp chủ tế khi chuẩn bị bàn thờ và khi cử hành hy tế, cho các tín hữu rước lễ, nhất là dưới hình rượu (QCTQ/SLR 94).

9. Người giúp lễ là ai ?

Là người phục vụ bàn thờ, giúp chủ tế và thầy phó tế (QCTQ/SLR 98). Khi sốt sắng tham dự và thi hành phận sự mình, thì người giúp lễ góp phần tạo nên bầu khí tôn nghiêm, giúp cho cộng đoàn cầu nguyện để tôn vinh Thiên Chúa.

10. Người đọc sách làm gì ?

Người đọc sách có sứ mạng cao cả là công bố Lời Chúa : Bài đọc I, Thánh vịnh đáp ca, Bài đọc II.

11. Người dẫn lễ là ai ?

Là người giải thích và hướng dẫn, giúp giáo dân tham dự thánh lễ cách ý thức hơn. Vì vậy, lời hướng dẫn này phải được sửa soạn trước, vắn tắt và rõ ràng (QCTQ/SLR 105 b).

12. Ca viên và ca đoàn giữ vai trò nào trong phụng vụ ?

Ca viên và ca đoàn giữ vai trò quan trọng để việc cử hành phụng vụ được tốt đẹp. Bằng lời ca tiếng hát, họ tạo nên tâm tình sốt sắng và nâng đỡ cộng đoàn đang cầu nguyện.

13. Cộng đoàn tham dự phụng vụ là những ai ?

Là các tín hữu hợp thành dân thánh, dân riêng của Thiên Chúa, hoàng tộc chuyên lo tế tុ, để tạ ơn Thiên Chúa (QCTQ/SLR 95).

14. Vai trò của các nhạc công là gì ?

Họ đóng vai trò quan trọng, vì âm nhạc là nền để cộng đoàn phụng vụ tựa vào đó mà ca hát tôn vinh Chúa.

15. Người giữ phòng thánh là ai ?

Là người sắp đặt cẩn thận các đồ dùng cần thiết trong việc cử hành phụng vụ (x. QCTQ/SLR 105), và cũng gìn giữ phòng thánh được an toàn, trật tុ .

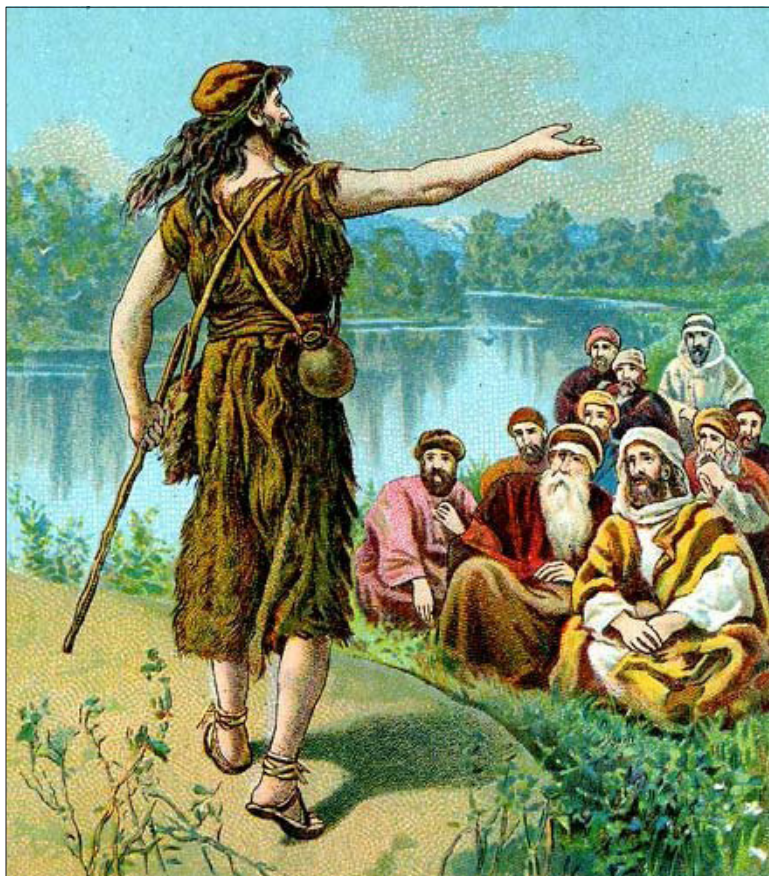
(Còn Tiếp)

Đáp Ca



Đáp: Lay Chúa! Nay tôi xin đến để thực thi ý Ngài.

4



A WITNESS

The Gospel of John clearly states the noble mission of John the Baptist as a WITNESS to Jesus, the Light of the World: *“A man named John was sent from God. He came for testimony, to testify to the light, so that all might believe through him. He was not the light, but came to testify to the light”* (Jn 1:6-8).

John the Baptist faithfully fulfilled his mission to testify to Jesus as the Lamb of God. He bore witness to Christ our Savior to all humankind, all levels of society, from the leaders of the Synagogue to the tax collectors, market traders, and soldiers by his exemplary life, authentic holiness and humility: *“Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world. He is the one of whom I said, ‘A man is coming after me who ranks ahead of me because he existed before me...the one who is coming*

after me, whose sandal strap I am not worthy to untie” (Jn 1:29-30; 27).

Dear Brothers and Sisters, the Word of God in today’s Gospel invites each of us to follow the example of John the Baptist and go out to all the world and witness to the Risen Christ to everyone we meet. We have a duty and responsibility to profess our faith to our grandparents, parents, siblings, friends, neighbors, and most of all, to all those who have never heard of Christ or do not believe in Him. How can we do this?

- By presenting Jesus, *the Way and the Truth and the Life* (Jn 14:6) in the way we live our lives with integrity and honesty. We do not lie or cheat, we do not slander or speak evil against others, and we do not gossip.
- By announcing to everyone that *“merciful and gracious is the LORD, slow to anger, abounding in mercy.* (Ps 103:8) Therefore we forgive others, we ignore the faults and weaknesses of those around us, and most importantly, we do not cause division and dissension by our hatred.
- By making Jesus known and loved to our parents, spouses, and children. Let them know that Jesus is the source of life and the source of true peace, and that in and through Him we will always find support and consolation. Encourage them to attend Mass, participate in Eucharistic Adoration, go to confession regularly, and receive the Body of Christ. In this way, we can bring God’s peace to the people around us.
- By reminding others that this life on earth is temporary, that life after death is eternal. That is our ultimate goal, and on the last day, we will be rewarded based on what we shared or did in this life by our generosity in giving to the poor and less fortunate than we are.

When we witness the way that John the Baptist did by our exemplary lives of humility, charity, love and forgiveness, our witness to Jesus will be powerful and persuasive to people who believe in Him. We ask God, through the intercession of John the Baptist, to bless us and grant us the wisdom and courage to fulfill the mission of bearing testimony of Christ through our own daily living and authentic lives. Amen!

Fr. Ansgar Pham, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

QUỸ BÁC ÁI

Giáo Xứ sẽ có xin giò lần hai cho Quỹ Bác Ái. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ LAVANG

Để chuẩn bị tổ chức Thánh lễ lãnh nhận Bí tích Thánh thể, cha Chánh xứ và Ban giáo lý trân trọng kính mời quý phụ huynh học sinh của các em lớp xung tội rước lễ (**lớp 3A & 3B giáo lý**) đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, vào Chúa nhật, ngày 22 tháng 1, từ 1:00 - 2:00PM. Trong buổi họp này, cha chánh xứ sẽ chia sẻ với quý vị về tầm quan trọng của bậc cha mẹ, bên cạnh đó văn phòng sẽ giúp điền các giấy tờ cần thiết và phát tận tay cho quý vị. Vì tầm quan trọng của buổi họp và vì lợi ích của các em học sinh. **XIN QUÝ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ VÀ ĐÚNG GIỜ.**

MỜI HỌP

Để công việc Phụng Vụ Bàn Thánh trang nghiêm cung kính, Ban phụng vụ cần điều chỉnh sắp xếp lại cho đồng nhất trong các Thánh lễ của GX được tốt đẹp.

Xin kính mời quý vị trong ban **TTVLC** họp lúc **2:30PM ngày Chúa Nhật 22 tháng 1**. Tại phòng Lavang.

Xin kính mời quý vị trong ban **TTVTT** họp lúc **4:00PM ngày Chúa Nhật 22 tháng 1**. Tại phòng Lavang.

THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ

1. Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ bán chậu hoa mai giả để chưng ngày tết. Chậu mai nhỏ nhỏ xinh xắn, làm đẹp và tạo nên không khí của ngày tết nguyên đán. Những chậu mai này sẽ được các em đoàn sinh cùng các huynh trưởng của ngành nghĩa tự tay làm để gây quỹ cho buổi tĩnh tâm và trại hè sắp tới. Xin quý giáo dân, và các bậc phụ huynh ủng hộ. Mỗi chậu hoa là \$20. Chúng con sẽ bán sau các thánh lễ thứ Bảy và Chúa Nhật. Nếu quý giáo dân và phụ huynh muốn được chắc chắn có một chậu hoa mai, xin gọi số phone của Tr. Huy 720-663-9282 để order trước. Chúng con sẽ để dành và quý giáo dân chỉ cần tới để nhận. Chúng con xin cảm ơn.

2. Hội Đồng Giáo Xứ xin kính mời quý vị đại diện các ban ngành, đoàn thể và các hội đồng hương đến tham dự buổi họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối thứ Bảy ngày 21 tháng 1 năm 2017 tại Phòng Lasan. Trong buổi họp lần này, chúng ta sẽ bàn thảo về chương trình mừng tết Đính Dậu, gói bánh chưng, những sinh hoạt mục vụ, những việc có liên quan đến vấn đề bảo trì, sửa chữa và phát triển của giáo xứ. Xin quý vị đại diện đến tham dự đông đủ.

3. Văn Phòng Giáo Xứ đã có máy để nhận thẻ tín dụng (**Master, Visa, & Discover**). Vì thế, ngoài tiền mặt và check, quý vị có thể dùng thẻ tín dụng trong việc đóng tiền niên liễm, và những khoản đóng góp khác giúp cho giáo xứ.

4. Cộng Đoàn Thánh Anrê Dũng Lạc, Giáo Họ của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, tại Aloha có bán vé xổ số nhằm gây quỹ cho việc xây thêm phòng học giáo lý và nới rộng nhà thờ. Vé có bán tại các bàn scrips của giáo xứ, mỗi vé là \$10 (Mười đôla). Xin quý ông bà và anh chị em mua vé số ủng hộ.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 2017

Giáo xứ sẽ mở Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân vào ngày thứ bảy 25 và ngày Chúa Nhật 26 tháng 2 năm 2017, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là \$125.00 bao gồm các tài liệu, giải khát, snacks và các bữa ăn trưa. Các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 17 tháng 2 năm 2017.

TẾT ĐÍNH DẬU BÁNH CHƯNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chưng GX La Vang bắt đầu chương trình gói nấu bánh chưng và làm dưa món giúp GX gây quỹ để đóng góp cho kế hoạch xây dựng và sửa chữa trường học cũng như nhiều nhu cầu khác của GX. Bánh sẽ có để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 31 tháng 12 cho đến ngày Giao Thừa như sau:

1. Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các hành lang cửa ra vào nhà thờ lớn
2. Sau lễ chiều ngày thường dưới phòng cafeteria.

Chương trình bánh chưng và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý giáo dân tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chưng gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với *anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ) hoặc anh Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang)*

BÁNH CHƯNG & DƯA MÓN



**Gây Quỹ Sửa chữa Hệ Thống
Máy Lạnh & Sưởi
Cám Ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị**

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I Niên Liễm Tổng Cộng

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 15 - 1	Thứ Hai 16 - 1	Thứ Ba 17 - 1	Thứ Tư 18 - 1	Thứ Năm 19 - 1	Thứ Sáu 20 - 1	Thứ Bảy 21 - 1	Chúa Nhật 22 - 1
Chúa Nhật Thứ 2 QN		Thánh Antôn, Viện Phụ			Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Agnes, Đttd	Chúa Nhật Thứ 3 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	21/01/2009	Trần Công Vinh
07/01/1982	Nguyen Bong	03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
13/01/1987	Tran Van Tanh	11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
02/01/1988	Ser Yang	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
08/01/1992	Tran Thu Linh	18/01/2011	Phạm Văn Senh
26/01/1992	Tran Thi Sưu	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
02/01/2002	Nguyễn Yến	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
17/01/2002	Trần Thị Xơ	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đô	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bỏ Mắt
- Bỏ Máu
- Bỏ Tóc
- Bỏ Não
- Bỏ Xương
- Bồi Bổ Cơ Thể
- Dầu Cá
- Đẹp Da

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trân trọng kính mời!

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * **THỜI TRANG * SANG TRỌNG**
- * **THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT**
- * **KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi**
- * **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ**
- hàng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- * **Người Việt Nam làm chủ.**
- * **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



- **Hồng Phát**
- **Fredmeyer - Safeway**
- **Home Depot**
- **Thẻ điện thoại gọi Việt Nam**
- **Thẻ rửa xe**
- **Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...**

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

BEGIN RIGHT
EMPLOYMENT SERVICES

**3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230**

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- **Medical Office Assistants**
- **Warehouse workers**
- **Machine Operators**
- **Welders**
- **Drivers**
- Benefits: Tiền lương mỗi tuần**
- **Bảo hiểm y tế**

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại 503-254-5959

BÁNH CHỪNG & DỪA MÓN

Giáo Xứ LAVANG

CUNG CẤP TÂN MÂN



*Bánh chưng giáo xứ La Vang
Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon
Đậm đà vị tết quê hương
Ngày xuân mua biếu bà con họ hàng*

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Scripts Cards



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

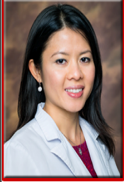


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

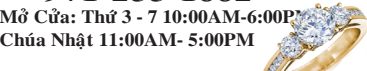
Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

Tiệm Vàng
KEVIN JEWELERS
8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882
Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com



Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver
Stearns
 Home Loans Division

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: **Thảo / Pacific**
 (503)-804-6116
Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN